

No. 34773

**United States of America
and
Norway**

Revised Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Oslo, 12 January 1984

Entry into force: 2 July 1984 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: English and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 4 June 1998

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

Accord révisé pour la coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Oslo, 12 janvier 1984

Entrée en vigueur : 2 juillet 1984 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REVISED AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of Norway,

Mindful that both the United States of America and Norway are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT");¹

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed May 4, 1967,² as amended;³

Desiring to continue and expand their cooperation in this field; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed to revise the Agreement for Cooperation, signed May 4, 1967, to read as follows:

Article 1. Scope of Cooperation

1. The United States of America and Norway shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate Government authority of the recipient party to the appropriate Government authority of the supplier party, that such material, equipment or components shall be subject to the agreement.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 685, p. 217.

3. *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

Article 2. Definitions

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(c) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties;

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Norway;

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(l) "Previous agreement" means the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed May 4, 1967, as amended;

(m) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated material containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties;

(n) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(q) "Source material" means (i) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (ii) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the parties may agree from time to time;

(r) "Special nuclear material" means (i) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (ii) any other material so designated by agreement of the parties; and

(s) "Utilization facility" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, as well as pressure vessels designed to contain the core of such a facility and primary coolant pumps, fuel charging or discharging machines or control rods for such a facility, or any other item so designated by agreement of the parties.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(a) Development, design, construction, operation, maintenance and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;

(b) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(c) Fuel cycle studies of ways to meet future worldwide peaceful nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(d) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;

(e) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(f) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. The United States shall not transfer Restricted Data, as defined in its Atomic Energy Act of 1954, as amended, under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. The United States shall endeavor to take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Norway, including the export of material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred in such quantities as are required for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes, including reasonable stockpiling, as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material other than low enriched uranium transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the use in reactor experiments or loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, conversion or fabrication, and the accomplishment of other purpose as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Norway, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If the United States exercises this right,

(a) It shall, after removal of such material from the territory of Norway, reimburse Norway for the fair market value of such material; and

(b) The parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 5. Storage and Retransfers

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred pursuant to this agreement may be stored by either party, except that each party guarantees that such plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium, over which it has jurisdiction, shall only be stored in a facility which the parties agree meets criteria to be established in advance by the parties.

2. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment may be transferred by the recipient party, except that such party guarantees that any such material, equipment, components or special nuclear material, over which it has jurisdiction, shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction, shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

Article 7. Physical Security

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex and, in accordance with such levels, to maintain adequate physical security measures which shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Rev. 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties. In the event of any such revision, the levels in the Annex may be modified as the parties may agree.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. This article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Norway, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement pursuant to article III(4) of the NPT, referred to in paragraph 2, shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Source and special nuclear material transferred to Norway pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement Between Norway and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on March 1, 1972.

3. Source and special nuclear material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the provisions of the Agreement Between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States, signed on November 18, 1977.¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

4. If the United States of America or Norway becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards, the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

5. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

6. Norway shall establish and maintain a system of accounting for and control of all source and special nuclear material under its jurisdiction, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any source and special nuclear material subject to this agreement and any other material transferred pursuant to this agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement

- (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or
- (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Norway at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. If this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. Previous Agreement Terminated

1. The Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on May 4, 1967, as amended, shall terminate on the date this revised agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of this revised agreement. The provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

*Article 13. Consultations, Confidentiality,
and Environmental Protection*

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall take every precaution to protect any information which comes to their knowledge in the implementation of this agreement and which, at the time of transfer or receipt, is designated by the supplier party to be proprietary or confidential.

3. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 14. Amendment

This agreement may be amended at any time by agreement of the parties and in accordance with their applicable requirements.

Article 15. Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9 and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remain in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In witness whereof the undersigned, being fully authorized, have signed this agreement.

Done at Oslo, this 12th day of January 1984, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
MARK EVANS AUSTAD

For the Government of Norway:
SVENN STRAY

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE:
CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL e)

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium a), f)	Unirradiated b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less c)
2. Uranium - 235 d)	Unirradiated b)			
	- uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less c)
	-uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%	-	10 kg or more	less than 10 kg c)
	-uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U	-	-	10 kg or more
3. Uranium- 233	Unirradiated b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less c)

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80 percent in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10 percent not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e) Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

f) The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the proposed Revised Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Norway Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

With reference to article 8, it is understood that "military purpose" does not include power to a military base drawn from the civil power network or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital.

Previous Cooperation

It is noted that article 3 does not alter the practice of mutually beneficial information sharing that has developed between the two countries and that will be continued and, as the parties may agree, strengthened.

With respect to paragraph 2 of article 12, in order to facilitate the application of the provisions of this agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

Storage

Concerning paragraph 1 of article 5, the parties note that, in practice, agreement of the parties would be reflected in authorizations for the transfer of material under the agreement for specified applications and that this provision would otherwise be exercised with respect to such material only in the event a party wished to store such material at facilities other than originally specified.

Spent Fuel Disposition

The parties note their common interest in ensuring that their nuclear cooperation promotes the energy security of each party and their mutual non-proliferation objectives. In this regard, the parties agree that material subject to articles 5 and 6 may be transferred by Norway to the United Kingdom or France and reprocessed at the Sellafield or La Hague reprocessing facilities, subject to the following conditions:

(1) Norway shall keep records of any such transfers and shall upon shipment notify the United States of each transfer;

(2) Prior to any such transfer, Norway shall confirm to the United States that the material to be transferred will be held within Euratom subject to the applicable agreement for cooperation between the United States and Euratom;¹

(3) Norway shall retain legal control over any plutonium separated as a result of any such transfer and shall obtain the prior agreement of the United States for the transfer of the plutonium to Norway or any other country and for any use of the plutonium.

The foregoing understandings concerning fuel disposition may be terminated in whole or in part if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require; to the extent time and circumstances permit, the parties will consult prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase of the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

These understandings concerning spent fuel disposition do not limit the right of the parties to agree to other activities envisaged in articles 5 and 6.

OECD Halden Reactor Project

The parties note the longstanding support of the United States for the OECD Halden Reactor Project, including arrangements for the test irradiation and analysis of United States fuel assemblies in connection with United States reactor safety research. The parties confirm that in any cases where the United States has authorized material to be transferred to Norway under the agreement for specified purposes, which in any particular case include irradiation in the Halden Reactor and the alteration in Norway of such material in form or content, no further agreement would be required pursuant to paragraph 2 of article 6 for such analysis of the material concerned. In any other situations not covered by the preceding sentence, the United States would give favorable consideration to proposals by Norway pursuant to paragraph 2 of article 6 that the parties agree to alteration of material under the fuel analysis program in Norway in connection with the Halden Reactor Project.

The parties also confirm that, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 12, moderator material transferred to Norway under the previous agreement for use in the OECD Halden Reactor Project, and special nuclear material produced through its use and not through the use of special nuclear material transferred pursuant to the agreement, shall be subject only to articles 7, 8, and 9, and that such moderator material shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the territorial jurisdiction of Norway.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of article 9 requiring the parties immediately to enter into arrangements referred to in that paragraph,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 161; vol. 338, p. 135 and vol. 1204, p. 205.

the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred, or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred;

(3) To designate personnel acceptable to Norway who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Norway shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Norway.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under the agreement shall be provided in a timely fashion to the IAEA upon its request.

The parties confirm that paragraph 1 of article 9 does not in any way alter Norway's commitment under the agreement referred to in paragraph 2 of article 9 or the implementation of that agreement.

With further reference to article 9, it is understood that the agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the IAEA pursuant to the agreement referred to in paragraph 3 of article 9 or the implementation of that agreement.

Administrative Arrangements

The appropriate Government authorities of both parties may establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of the agreement. Such administrative arrangements may be changed by agreement between the appropriate Government authorities of the parties.

Consultations

The parties shall consult periodically or at the request of either party on ways in which their mutual non-proliferation and nuclear energy objectives can best be served. Each party shall endeavor to avoid taking any actions that significantly alter the basis for cooperation under the agreement. However, if either party were to undertake any such actions, it shall endeavor to inform the other party in advance.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

REVIDERT SAMARBEIDSAVTALE

mellom

AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING

og

NORGES REGJERING

om

FREDELIG UTNYTTELSE AV ATOMENERGI

Amerikas forente staters Regjering og Norges
Regjering,

Som er oppmerksom på at både De forente stater og
Norge er parter i traktaten om ikke-spredning av
kjernefysiske våpen ("NPT");

Som på ny bekrefter sin forpliktelse til å sikre
at den internasjonale utvikling og utnyttelse av
atomenergi til fredelige formål finner sted i
samsvar med ordninger som i størst mulig utstrekning
vil fremme målsettingene i NPT;

Som bekrefter sin støtte til Det internasjonale

atomenergibyrås ("IAEAs") målsettinger og sitt ønske om å fremme allmenn tilslutning til NPT;

Som tar i betraktning sitt nære samarbeid i utviklingen, bruken og kontrollen av fredelig utnyttelse av atomenergi i henhold til Samarbeidsavtalen mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergien, som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer;

Som ønsker å fortsette og utvide sitt samarbeid på dette området; og

Som er oppmerksom på at fredelig atomvirksomhet må gjennomføres med henblikk på å beskytte det internasjonale miljøet mot radioaktiv, kjemisk og varmeforurensning;

Er blitt enige om å revidere Samarbeidsavtalen, som ble undertegnet 4. mai 1967, slik at den lyder som følger:

Artikkel 1

Samarbeidets rekkevidde

1. De forente stater og Norge skal samarbeide om utnyttelsen av atomenergi til fredelige formål i

gjeldende traktater, nasjonale lover, forskrifter og løyvebetingelser.

2. Overføringer av opplysninger, materiale, utstyr og komponenter i henhold til denne avtale kan foretas direkte mellom partene eller gjennom autoriserte personer. Slike overføringer skal være underlagt denne avtale og slike tilleggsvilkår og -betingelser som måtte bli avtalt mellom partene.

3. Materiale, utstyr og komponenter som blir overført fra den ene parts territorium til den andre parts territorium til fredelige formål, enten direkte eller gjennom et tredjeland, vil bli ansett som overført i henhold til avtalen kun etter at vedkommende regjeringsmyndigheter hos mottakerparten har bekreftet overfor vedkommende regjeringsmyndigheter hos leveringsparten at slikt materiale, utstyr eller komponenter skal være underlagt avtalen.

Artikkel 2

Definisjoner

For denne avtales formål:

- (a) betyr "Biprodukt" et hvilket som helst radioaktivt materiale (unntatt særlig spaltbart materiale) produsert eller gjort radioaktivt

ved bestråling i forbindelse med produksjon eller utnyttelse av særlig spaltbart materiale;

- (b) betyr "Komponent" en bestanddel av utstyr eller annen gjenstand, som partene er blitt enige om å kalle "komponent";
- (c) betyr "Utstyr" ethvert fremstillings- eller utnyttelsesanlegg (inkludert urananriknings- og kjernebrenselregenereringsanlegg), eller ethvert anlegg for fremstilling av tungtvann eller fabrikasjon av kjernebrensel som inneholder plutonium, eller enhver annen gjenstand som partene er enige om å kalle for "utstyr";
- (d) betyr "Hcyanrikt uran" uran som er anrikt med inntil tjue prosent eller mer på isotopen 235;
- (e) betyr "Lavanrikt uran" uran som er anrikt med mindre enn tjue prosent på isotopen 235;
- (f) betyr "Hovedkomponent" enhver del eller gruppe av deler som er av vesentlig betydning for driften av et sensitivt atomanlegg;
- (g) betyr "Materiale" utgangsmateriale, særlig spaltbart materiale eller biprodukt, radioisotoper

utenom biprodukt, moderatormateriale, eller ethvert annet slikt stoff som partene er enige om å kalle "materiale";

- (h) betyr "Moderatormateriale" tungtvann, eller grafitt eller beryllium med en renhet som egner seg til bruk i en reaktor for å bremse de hurtige nøytroner og øke sannsynligheten for ytterligere spaltning, eller ethvert annet slikt materiale som partene er enige om å kalle "moderatormateriale";
- (i) betyr "Partene" Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering;
- (j) omfatter "Fredelige formål" bruken av opplysninger, materiale, utstyr og komponenter på slike områder som forskning, kraftfremstilling, medisin, landbruk og industri, men ikke bruk i, forskning om, eller utvikling av noen kjernefysisk sprenginnretning, eller noen militære formål;
- (k) betyr "Person" enhver enkeltperson eller ethvert selvstendig organ som er underlagt en av partenes jurisdiksjon, men det omfatter ikke partene i denne avtale;
- (l) betyr "Tidligere avtale" Avtalen om samarbeid

mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergien, som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer;

- (m) betyr "Fremstillingsanlegg" enhver atomreaktor som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til dannelsen av plutonium eller uran-233, ethvert anlegg som er konstruert eller blir nyttet til separasjon av uran- eller plutoniumisotoper, ethvert anlegg som er konstruert eller blir nyttet til behandling av bestrålt materiale som inneholder særlig spaltbart materiale, eller ethvert annet anlegg som partene er enige om å kalle "fremstillingsanlegg";
- (n) betyr "Reaktor" ethvert apparat, utenom et atomvåpen eller en annen kjernefysisk sprenginnretning, der det foregår en kjedereaksjon som holder seg selv ved like ved spaltning av uran, plutonium eller torium, eller enhver kombinasjon av disse;
- (o) betyr "Sensitivt atomanlegg" ethvert anlegg som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til urananrikning, regenerering av kjernebrensel, tungtvannsproduksjon, eller fremstilling av kjernebrensel som inneholder

plutonium;

- (p) betyr "Sensitiv atomteknologi" enhver opplysning (herunder opplysninger som inngår i utstyr eller en viktig komponent) som ikke er offentlig tilgjengelig og som er av betydning for konstruksjonen, byggingen, fabrikkasjonen, driften eller vedlikeholdet av ethvert sensitivt atomanlegg, eller annen slik opplysning som partene er enige om å kalle "sensitiv atomteknologi";
- (q) betyr "Utgangsmateriale" (i) uran, torium eller ethvert annet materiale som partene er enige om å kalle "utgangsmateriale", eller (ii) malm som inneholder et eller flere av de forannevnte materialer, i en slik konsentrasjon som partene til enhver tid måtte avtale;
- (r) betyr "Særlig spaltbart materiale" (i) plutonium, uran-233, eller uran anrikt på isotopen 235, eller (ii) ethvert annet materiale som partene er enige om å kalle "særlig spaltbart materiale"; og
- (s) betyr "Utnyttelsesplanlegg" enhver reaktor, utenom en som hovedsakelig er konstruert eller blir nyttet til produksjon av plutonium eller uran-233, så vel som trykktanker som er

konstruert for å inneholde kjernen i et slikt anlegg og hovedkjølepumper, ladnings- og utladningsmaskiner for brensel, eller styrestaver for et slikt anlegg, eller ethvert annet anlegg som partene er enige om å kalle "utnyttelsesanlegg".

Artikkel 3

Overføring av opplysninger

1. Opplysninger vedrørende utnyttelsen av atomenergi til fredelige formål kan overføres. Overføringer av opplysninger kan gjennomføres ved hjelp av ulike midler, herunder rapporter, databanker, dataprogrammer, konferanser, besøk og oppnevning av personale til anlegg. Områder som kan dekkes omfatter, men skal ikke begrenses til, følgende:

- (a) utvikling, konstruksjon, bygging, drift, vedlikehold og bruk av forskningsreaktorer, materialprøvingsreaktorer, eksperimentelle reaktorer, demonstrasjonskraftreaktorer, kraftreaktorer og reaktoreksperimenter;
- (b) bruken av materiale i fysisk og biologisk forskning, medisin, landbruk og industri;
- (c) brenselkretsløpsstudier av måter å dekke

fremtidige globale fredelige atomenergibehov på, herunder multilaterale tiltak for å sikre tilførsler av atombrensel og hensiktsmessige teknikker for håndtering av atomøvfall;

- (d) sikkerhetskontroll og fysisk sikring av materialer, utstyr og komponenter;
- (e) helse-, sikkerhets- og miljøhensyn i tilknytning til det foregående; og
- (f) vurdering av den rolle atomkraft kan komme til å spille i nasjonale energiplaner.

2. Denne avtalen krever ikke overføring av noen opplysninger som partene ikke er tillatt å overføre;

3. De forente stater skal ikke overføre opplysninger underlagt restriksjoner, slik disse er definert i deres Atomenergilov av 1954, med endringer, i henhold til denne avtale;

4. Sensitiv atomteknologi skal ikke overføres i henhold til denne avtale, med mindre det blir bestemt ved endring av denne avtale.

Artikkel 4

Overføring av materiale, utstyr og komponenter

1. Materiale, utstyr og komponenter kan overføres til bruk i samsvar med denne avtale. De forente stater skal søke å treffe slike tiltak som er nødvendige og gjennomførbare for å sikre en pålitelig tilførsel av kjernebrensel til Norge, herunder å eksportere materiale i god tid og gjøre kapasitet tilgjengelig til å oppfylle denne forpliktelse så lenge avtaleperioden varer.

2. Lavanriktet uran kan overføres i slike mengder som er nødvendige til bruk som brensel for reaktoreksperimenter og reaktorer, til omdanning eller fabrikasjon, eller til slike andre formål, herunder rimelig lagring, som måtte bli avtalt mellom partene.

3. Særlig spaltbart materiale utenom lavanriktet uran og materiale som det siktes til i punkt 6 kan, dersom partene er enige, overføres til bestemte anvendelser når det er teknisk og økonomisk berettiget eller berettiget til utvikling og demonstrasjon av kjernebrenselkretsløp med sikte på energisikkerhets- og ikke-spredningsformål.

4. Mengden av særlig spaltbart materiale utenom lavanriktet uran som blir overført i henhold til

denne avtale skal ikke på noe tidspunkt overstige den mengde partene er enige om er nødvendig til noen av følgende formål: bruk i reaktoreksperimenter eller til ladning av reaktorer, effektiv og kontinuerlig utførelse av slike reaktoreksperimenter eller drift av slike reaktorer, omdanning eller fabrikasjon, eller andre formål som måtte bli avtalt mellom partene. Dersom høyanriket uran utover den mengde som er nødvendig til disse formål finnes i Norge, skal De forente stater ha rett til å kreve tilbakelevering av høyanriket uran som eventuelt er overført i henhold til denne avtale (herunder bestrålt høyanriket uran) og som utgjør en del av dette overskuddet. Dersom De forente stater utøver denne retten,

(a) skal det, etter å ha fjernet slikt materiale fra Norges territorium, tilbakebetale Norge den rimelige markedsverdien for slikt materiale; og

(b) skal partene inngå hensiktsmessige kommersielle avtaler som ikke skal være underlagt noen slik ytterligere avtale mellom partene som det ellers åpnes for under artiklene 5 og 6.

5. Høyanriket uran som overføres i henhold til denne avtale skal ikke ha høyere anrikningsnivå

på isotopen 235 enn de nivåer som partene er enige om er nødvendig for de formål som er beskrevet i punkt 4.

6. Små mengder særlig spaltbart materiale kan overføres til bruk som prøver, standarder, detektorer, targeter og til slike andre formål som partene måtte bli enige om. Overføringer i henhold til denne paragraf skal ikke være underlagt mengdebegrensningene i punkt 4.

7. Sensitive atomanlegg og hovedkomponenter skal ikke overføres i henhold til denne avtale med mindre det blir bestemt ved en endring i denne avtale.

Artikkel 5

Lagring og videreføringer

1. Materiale som er overført i henhold til denne avtale og materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført i henhold til denne avtale kan lagres av hver part, likevel forutsatt at hver part garanterer at slikt plutonium eller uran-233 (med unntak av det som befinner seg i bestrålte brenselselementer) eller høyenriktet uran som den har jurisdiksjon over, kun skal lagres i et anlegg

som partene er enige om oppfyller de kriterier som på forhånd blir fastsatt av partene.

2. Materiale, utstyr eller komponenter som er overført i henhold til denne avtale og eventuelt særlig spaltbart materiale som er produsert gjennom bruken av ethvert slikt materiale eller utstyr kan overføres av mottakerparten, likevel forutsatt at denne parten garanterer at ethvert slikt materiale, utstyr, komponenter eller særlig spaltbart materiale som den har jurisdiksjon over, ikke skal overføres til ikke-autoriserte personer eller, med mindre partene er enige, utenfor dens territoriale jurisdiksjon.

Artikkel 6

Regenerering og anriking

1. Hver part garanterer at materiale som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale og materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, ikke skal regenereres med mindre partene er enige.

2. Hver part garanterer at alt plutonium, uran-233, høyanriket uran eller bestrålt utgangsmateriale

eller særlig spaltbart materiale som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, ikke skal forandres i form eller innhold, unntatt ved bestråling eller ytterligere bestråling, med mindre partene er enige.

3. Hver part garanterer at uran som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, og uran som blir nyttet i ethvert utstyr som er overført slik og under dens jurisdiksjon, ikke skal anrikes etter overføring til tjue prosent eller mer på isotopen 235, med mindre partene er enige.

Artikkel 7

Fysisk sikring

1. Hver part garanterer at tilstrekkelig fysisk sikring skal opprettholdes med hensyn til ethvert materiale og utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale og med hensyn til ethvert særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale eller utstyr som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne

avtale.

2. Partene er enige om nivåene for anvendelse av fysisk sikring som er angitt i Vedlegget og, i samsvar med slike nivåer, om å opprettholde tilstrekkelige fysiske sikringstiltak som minst skal gi beskyttelse tilsvarende anbefalingene fastsatt i IAEA dokument INFCIRC/225Rev. 1 vedrørende den fysiske beskyttelse av atommateriale, eller i enhver revisjon av det dokumentet som partene er enige i. I tilfelle av en eventuell slik revisjon, kan nivåene i Vedlegget endres slik som partene måtte bli enige om.

3. Om de fysiske sikringstiltak som blir opprettholdt i henhold til denne artikkel er tilstrekkelige skal kontrolleres og drøftes mellom partene periodevis, og når en part er av den mening at reviderte tiltak kan være nødvendige for å opprettholde tilstrekkelig fysisk sikring.

4. Hver part skal utpeke de organer eller myndigheter som har ansvaret for å sikre at kravene til fysisk sikring er tilstrekkelig oppfylt og som har ansvaret for koordinering av mottiltak og tiltak for å få tilbake materiale i tilfelle av ikke-autorisert bruk eller håndtering med materiale som er underlagt denne artikkel. Hver part skal også utpeke kontakter blant sine nasjonale myndigheter som skal samarbeide

vedrørende spørsmål som gjelder transport ut av landet og andre spørsmål av gjensidig interesse.

5. Denne artikkel skal iverksettes på en måte som unngår vanskeliggjøring, forsinkelse eller unødig innblanding i partenes atomvirksomhet og som samsvarer med den veloverveide administrasjonspraksis som er nødvendig for at deres atomprogrammer kan gjennomføres økonomisk og sikkert.

Artikkel 8

Ingen anvendelse til sprengning eller til militært formål

Hver part garanterer at intet materiale, utstyr eller komponenter som er overført til og under dens jurisdiksjon i henhold til denne avtale, og intet materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruk av noe slikt materiale, utstyr eller komponenter som således er overført til og under dens jurisdiksjon, skal nyttes til noen kjernefysisk sprenginnretning, til forskning om eller utvikling av noen kjernefysisk sprenginnretning, eller til noe militært formål.

Artikkel 9

Sikkerhetskontroll

1. Samarbeid i henhold til denne avtale betinger at IAEAs sikkerhetskontroll kommer til anvendelse på all atomvirksomhet innenfor Norges territorium, under dets jurisdiksjon, eller utført under dets kontroll hvor som helst. Iverksettelsen av avtalen om sikkerhetskontroll i henhold til artikkel III (4) i NPT, som nevnt i punkt 2, skal anses å oppfylle kravene fastsatt i foregående punktum.

2. Utgangsmateriale og særlig spaltbart materiale som er overført til Norge i henhold til denne avtale, og ethvert utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale, utstyr eller komponenter som således er overført, skal være underlagt sikkerhetskontroll i samsvar med Avtalen mellom Norge og Det internasjonale atomenergibyrå, undertegnet 1. mars 1972, om utføring av sikkerhetskontroll i forbindelse med traktaten om ikke-spredning av kjernefysiske våpen.

3. Utgangsmateriale og særlig spaltbart materiale som er overført til De forente stater i henhold til denne avtale, og ethvert utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale,

utstyr eller komponenter som således er overført, skal være underlagt bestemmelsene i avtalen mellom Amerikas forente stater og Det internasjonale atomenergibyrå om utføring av sikkerhetskontroll i De forente stater, som ble undertegnet 18. november 1977.

4. Dersom De forente stater eller Norge blir oppmerksom på omstendigheter som viser at IAEA av noen som helst grunn ikke tar eller kommer til å ta i bruk sikkerhetskontroll i samsvar med avtalen som bestemt i punkt 2, skal partene, for å sikre effektiv kontinuitet i sikkerhetskontrollen, umiddelbart avtale ordninger som samsvarer med prinsippene og fremgangsmåtene for IAEAs sikkerhetskontroll og med en slik dekning som nevnte punkt fordrer og som gir en sikkerhet som tilsvarer den som systemet de erstatter tar sikte på.

5. Hver part garanterer at den skal treffe slike tiltak som er nødvendige for å opprettholde og lette utførelsen av sikkerhetskontroll som bestemt i henhold til denne artikkel.

6. Norge skal opprette og opprettholde et system som gjør rede for og kontrollerer alle utgangsmateriale og alt særlig spaltbart materiale under dets jurisdiksjon, med fremgangsmåter og rutiner som

svarer til de som er fastsatt i IAEAs dokument INFCIRC/153 (korrigert), eller i en eventuell revisjon av dette dokumentet som partene er blitt enige om.

7. På anmodning av en av partene, skal den annen part rapportere eller tillate IAEA å rapportere til den anmodende part om status for alle beholdninger av ethvert utgangsmateriale og ethvert særlig spaltbart materiale som er underlagt denne avtale og ethvert annet materiale som er overført i henhold til denne avtale.

8. Bestemmelsene i denne artikkel skal iverksettes på en måte som unngår vanskeliggjøring, forsinkelse eller unødig innblanding i partenes atomvirksomhet og som samsvarer med den veloverveide administrasjonspraksis som er nødvendig for at deres atomprogrammer kan gjennomføres økonomisk og sikkert.

Artikkel 10

Flersidig leverandørkontroll

Dersom en avtale mellom en av partene og en annen nasjon eller gruppe av nasjoner gir en slik annen nasjon eller gruppe av nasjoner rettigheter som tilsvarer noen eller alle av dem som er fastsatt i artiklene 5, 6 eller 7 med hensyn til materiale,

utstyr eller komponenter som er underlagt denne avtale, kan partene, på anmodning av en av dem, avtale at iverksettelsen av enhver slik rettighet vil bli gjennomført av vedkommende andre nasjon eller gruppe av nasjoner.

Artikkel 11

Opphør av samarbeid

1. Dersom en part på noe tidspunkt etter at denne avtale er trådt i kraft

(a) ikke retter seg etter bestemmelsene i artiklene 5, 6, 7, 8 eller 9, eller

(b) bringer til opphør, avskaffer eller på en vesentlig måte krenker avtalen med IAEA om sikkerhetskontroll,

skal den annen part ha rett til å stanse ytterligere samarbeid etter denne avtalen og å kreve tilbakelevering av alt materiale, utstyr eller komponenter som er overført i henhold til denne avtale og alt særlig spaltbart materiale som blir produsert ved bruk av disse.

2. Dersom Norge på noe tidspunkt etter at denne avtale er trådt i kraft detonerer en kjernefysisk

sprenginnretning, skal De forente stater ha de samme rettigheter som fastsatt i punkt 1.

3. Dersom en part utøver sine rettigheter i henhold til denne artikkel til å kreve tilbakelevering av noe materiale, utstyr eller komponenter, skal den, etter at det er fjernet fra den annen parts territorium, betale tilbake til den annen part den rimelige markedsverdien for slikt materiale, utstyr eller komponenter. Dersom denne retten utøves, skal partene inngå slike andre hensiktsmessige ordninger som måtte være nødvendige og som ikke skal være gjenstand for noen ytterligere avtale mellom partene slik artikkelene 5 og 6 ellers åpner for.

Artikkel 12

Opphør av tidligere avtale

1. Avtalen om samarbeid mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergien som ble undertegnet 4. mai 1967, med endringer, skal opphøre den dagen denne reviderte avtale trer i kraft.

2. Samarbeid som er iverksatt i henhold til den tidligere avtale skal fortsette i samsvar med bestemmelsene i denne reviderte avtale. Bestemmelsene

i denne avtale skal gjelde for materiale og utstyr underlagt den tidligere avtale.

Artikkel 13

Konsultasjoner, fortrolighet og miljøvern

1. Partene forplikter seg til å konsultere hverandre på anmodning av en part når det gjelder gjennomføringen av denne avtale og utviklingen av videre samarbeid på området fredelig bruk av atomenergi.
2. Partene skal treffe alle forholdsregler for å beskytte enhver opplysning som de blir kjent med under gjennomføringen av denne avtale og som, på overførings- eller mottakelsestidspunktet, av leverandørparten betegnes som underlagt opphavs- eller eiendomsrett eller som konfidensiell.
3. Når det gjelder virksomhet i henhold til denne avtale, skal partene konsultere hverandre for å bestemme virksomhetens betydning for miljøet internasjonalt, og samarbeide for å beskytte det internasjonale miljøet mot radioaktiv, kjemisk og varmeforurensning som stammer fra fredelig atomvirksomhet i henhold til denne avtale og når det gjelder beslektede helse- og sikkerhetsspørsmål.

Artikkel 14

Endring

Denne avtale kan endres når som helst etter avtale mellom partene og i samsvar med deres gjeldende regler.

Artikkel 15

Ikrafttredelse og varighet

1. Denne avtale skal tre i kraft på den dato partene ved diplomatisk noteveksling underretter hverandre om at de har oppfylt alle gjeldende krav til dens ikrafttredelse, og skal forbli i kraft for et tidsrom på tretti (30) år. Denne tiden kan forlenges med slike tilleggsperioder som måtte bli avtalt mellom partene i samsvar med deres gjeldende regler.

2. Uten hensyn til suspensjon, opphør eller utløp av denne avtalen eller av hvilket som helst samarbeid under denne avtalen av hvilken som helst grunn, skal artiklene 5, 6, 7, 8, 9 og 11 fortsette å være i kraft så lenge noe materiale, utstyr eller komponenter som er underlagt disse artikler fortsatt befinner seg på vedkommende parts territorium eller under dens jurisdiksjon eller kontroll hvor som helst, eller inntil partene er enige om at slikt

materiale, utstyr eller komponenter ikke lenger er anvendelige til noen atomvirksomhet som er interessant fra et sikkerhetskontrollmessig synspunkt.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har fått behørig fullmakt, undertegnet denne avtalen.

Utferdiget i *Oslo* den *12. januar 1984*

in duplo på engelsk og norsk, hvorav begge har samme gyldighet.

FOR AMERIKAS FORENTE
STATERS REGJERING

FOR NORGES REGJERING

Mark Evans Rustad *Kenneth*

VEDLEGG

I henhold til punkt 2 i artikkel 7, skal de avtalte nivåer for fysisk sikring som skal garanteres av de kompetente nasjonale myndigheter når det gjelder bruk, lagring og transport av materialer som er oppført i den vedheftede fortegnelse, som et minimum omfatte beskyttelsesegenskaper som angitt nedcnunder.

Kategori III

Bruk og lagring innenfor et område med kontrollert adgang.

Transport i henhold til særlige forholdsregler, herunder forhåndsordninger mellom sender, mottaker og fraktfører, og når det gjelder internasjonal transport, forhåndsavtale mellom organer undergitt henholdsvis leverandør- og mottakerstatenes jurisdiksjon og regulering, der tid, sted og fremgangsmåter for overdragelse av transportansvaret er fastsatt.

Kategori II

Bruk og lagring innenfor et beskyttet område med kontrollert adgang, dvs. et område under konstant bevoktning av vakter eller elektroniske innretninger, omgitt av en fysisk avsperring med et begrenset antall innganger under hensiktsmessig kontroll, eller ethvert område med et tilsvarende fysisk beskyttelsesnivå.

Transport i henhold til særlige forholdsregler, herunder forhåndsordninger mellom sender, mottaker og fraktfører, og, når det gjelder internasjonal transport, forhåndsavtale mellom organer undergitt henholdsvis leverandør- og mottakerstatenes jurisdiksjon og regulering, der tid, sted og fremgangsmåter for overdragelse av transportansvaret er fastsatt.

Kategori I

Materiale i denne kategorien skal beskyttes mot ikke-autorisert bruk med ytterst pålitelige systemer på følgende måte.

Bruk og lagring innenfor et sterkt beskyttet område, dvs. et beskyttet område som definert for kategori II ovenfor, til hvilket adgangen dessuten er begrenset

til personer hvis troverdighet er fastslått, og som er under bevoktning av vakter som står i nær forbindelse med hensiktsmessige sikkerhetsstyrker. Bestemte tiltak som er truffet i denne sammenheng bør ha som sitt formål oppdagingen og forebyggingen av ethvert angrep, ikke-autorisert adgang eller ikke-autorisert fjerning av materiale.

Transport i henhold til særlige forholdsregler som fastsatt ovenfor for transport av kategori II og III materialer, og dessuten under konstant bevoktning av eskorter og under forhold som sikrer nær forbindelse med hensiktsmessige sikkerhetsstyrker.

FORTEGNELSE: GRUPPERING AV KJERNEFYSISK MATERIALE (e)

MATERIALE	FORM	KATEGORI		
		I	II	III
1. Plutonium (a,f)	Ubestrålt (b)	2 kg eller mer	Mindre enn 2 kg, men mer enn 500 g	500 g eller mindre (c)
2. Uran-235 (d)	Ubestrålt (b)			
	- uran anriket til 20% U-235 eller mer	5 kg eller mer	Mindre enn 5 kg, men mer enn 1 kg	1 kg eller mindre (c)
	- uran anriket til 10% U-235 men mindre enn 20%	-	10 kg eller mer	Mindre enn 10 kg (c)
	- uran anriket over naturlig nivå, men mindre enn 10% U-235	-	-	10 kg eller mer
3. Uran-233	Ubestrålt (b)	2 kg eller mer	Mindre enn 2 kg, men mer enn 500 g	500 g eller mindre (c)

(a) Alt plutonium unntatt den med isotopkonsentrasjon som overstiger 80% på plutonium-238.

(b) Materiale som ikke er bestrålt i en reaktor eller materiale som er bestrålt i en reaktor, men med et strålingsnivå som svarer til eller er mindre enn 100 rad/h på en meters avstand uten skjerming.

(c) Mindre enn en radiologisk betydelig mengde bør fritas.

- (d) Naturlig uran, utarmet uran og torium og mengder av uran som er anrikt til mindre enn 10% som ikke faller inn under kategori III bør beskyttes i samsvar med velovervård administrativ praksis.
- (e) Bestrålt brensel bør beskyttes som kategori I, II eller III kjernefysisk materiale avhengig av kategorien av det ubestrålte brensel. Brensel som i kraft av sitt originale spaltbare materialinnhold omfattes av kategori I eller II før bestråling, bør imidlertid kun reduseres et kategorinivå, så lenge strålingsnivået fra brenselet overstiger 100 rad/h på en meters avstand uten skjerming.
- (f) Statens kompetente myndighet bør avgjøre om det er en troverdig trussel for ondsinnet spredning av plutonium. Staten bør da anvende fysisk beskyttelse etter kravene for kategori I, II eller III av kjernefysisk materiale slik den finner hensiktsmessig og uten hensyn til plutoniummengden fastsatt her under hver kategori, på plutoniumisotopene i slike mengder og former som staten har avgjort faller innenfor den troverdige spredningstrussel.

OMFORENT MEMORANDUM

Under forhandlingene om den foreslåtte reviderte avtalen om samarbeid mellom Amerikas forente staters Regjering og Norges Regjering om fredelig utnyttelse av atomenergi ("avtale") som ble undertegnet idag, nådde partene fram til følgende forståelser, som skal utgjøre en integrert del av avtalen.

Avtalens virkeområde

I den hensikt å iverksette rettighetene som er fastsatt i artiklene 5, 6 og 7 med hensyn til særlig spaltbart materiale produsert gjennom bruken av materiale som er overført i henhold til avtalen og ikke nyttes i eller produseres gjennom bruken av utstyr som er overført i henhold til avtalen, skal slike rettigheter i praksis gjelde for den mengde av det produserte særlige spaltbare materiale som beregnes ut fra forholdet mellom overført materiale som er nyttet i produksjonen av særlig spraltbart materiale og den totale mengde av materiale som er slik nyttet, og på samme måte for etterfølgende generasjoner.

Vedrørende artikkel 8 er det forstått at "militært formål" ikke omfatter kraft til en militærbase som

overføres fra det sivile nettet, eller produksjon av radioisotoper til bruk til diagnoser ved et militært sykehus.

Tidligere samarbeid

Det bemerkes at artikkel 3 ikke endrer den praksis med hensyn til gjensidig fordelaktig utveksling av opplysninger, som har utviklet seg mellom de to land og som vil fortsettes og, slik partene måtte avtale, styrkes.

Vedrørende punkt 2 i artikkel 12, skal partene, for å lette anvendelsen av bestemmelsene i denne avtalen på materiale og utstyr som omfattes av den tidligere avtalen, utarbeide en liste over slikt materiale og utstyr.

Lagring

Vedrørende punkt 1 i artikkel 5, bemerker partene at avtalen mellom partene i praksis vil komme til uttrykk i tillatelser til overføring av materiale i henhold til avtalen for bestemt bruk og at denne bestemmelse for øvrig kun vil bli anvendt med hensyn til slikt materiale i tilfelle en part ønsker å lagre slikt materiale i anlegg utenom de

som opprinnelig er bestemt.

Rådighet over brukt brensel

Partene merker seg at de har felles interesse av å sikre at deres kjernefysiske samarbeid fremmer begges sikkerhet på energi-området og deres ikke-spredningsformål. I denne forbindelse er partene enige om at materiale som er underlagt artiklene 5 og 6 kan overføres av Norge til Storbritannia eller Frankrike og regenereres ved regenereringsinstallasjonene i Sellafield eller La Hague, på følgende betingelser:

- (1) Norge skal registrere enhver slik overføring, og informere De forente stater om slik overføring når transporten finner sted;
- (2) Før enhver slik overføring skal Norge bekrefte overfor De forente stater at materialet som skal overføres skal beholdes innen Euratom i henhold til angjeldende avtale om samarbeid mellom De forente stater og Euratom;
- (3) Norge skal beholde juridisk rådighet over alt plutonium som blir separert som følge av en slik overføring, og skal på forhånd få De forente staters samtykke til at plutoniumet

overføres til Norge eller til noe annet land og til en hvilken som helst bruk av plutoniumet.

Ovenstående forståelser vedrørende rådighet over brensel kan helt eller delvis bringes til opphør dersom en av partene er av den oppfatning at unormale forhold som gir grunn til bekymring fra et ikke-sprednings eller sikkerhetsmessig synspunkt tilsier det; i den grad tiden og forholdene tillater det, skal partene konsultere hverandre før et slikt opphør. Slike forhold omfatter, men er ikke begrenset til at en av partene bestemmer at ovenstående forståelser ikke kan fortsettes uten at en betydelig økning av risikoen for spredning finner sted eller uten at den nasjonale sikkerhet settes på spill.

Disse forståelsene vedrørende rådighet over brukt brensel begrenser ikke partenes rett til å avtale annen virksomhet som forutsatt i artiklene 5 og 6.

OECD Halden-reaktorprosjektet

Partene bemerker den langvarige støtte fra De forente stater til OECD Halden-reaktorprosjektet, herunder ordninger for forsøksbestråling og analyser av De forente staters brenselknipper i samband med De forente staters reaktorsikkerhetsforskning. Partene bekrefter at i alle tilfeller der De forente

stater har gitt tillatelse til at materiale blir overført til Norge i henhold til avtalen til bestemte formål som i ethvert bestemt tilfelle omfatter bestråling i Halden-reaktoren og forandring i Norge av slikt materiale i form eller innhold, vil ingen ytterligere avtale være nødvendig i henhold til punkt 2 i artikkel 6 for slike analyser av vedkommende materiale. I alle andre situasjoner som ikke omfattes av det foregående punktum, vil De forente stater gi forslag fra Norge en gunstig behandling i henhold til punkt 2 i artikkel 6 om at partene inngår avtale om forandring av materiale under brenselanalyseprogrammet i Norge i samband med Halden-reaktorprosjektet.

Partene bekrefter også, uansett bestemmelsene i artikkel 12, punkt 2, at moderatormateriale som blir overført til Norge i henhold til den tidligere avtale for bruk i OECD Halden-reaktorprosjektet, og særlig spaltbart materiale som blir produsert gjennom bruken av det og ikke gjennom bruken av særlig spaltbart materiale som er overført i henhold til avtalen, kun skal være underlagt artiklene 7,8 og 9 og at slikt moderatormateriale ikke skal overføres til ikke-autoriserte personer eller, med mindre partene er enige, utenfor Norges territoriale jurisdiksjon.

Sikkerhetskontroll

Dersom en av partene blir klar over omstendigheter som nevnt i punkt 4 i artikkel 9 som umiddelbart krever at partene inngår ordninger som nevnt i det punktet, skal De forente stater ha de rettigheter som er oppført nedenunder. Disse rettigheter skal suspenderes dersom De forente stater er enige i at behovet for å utøve slike rettigheter blir tilfredsstillt ved anvendelsen av IAEAs sikkerhetskontroll under ordninger i henhold til punkt 4 i artikkel 9.

- (1) I god tid å vurdere konstruksjonen av ethvert utstyr som er overført i henhold til avtalen, eller av ethvert anlegg som skal nytte, fabrikere, behandle eller lagre ethvert materiale som således er overført eller ethvert særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av slikt materiale eller utstyr;
- (2) Å forlange opprettholdelse og fremstilling av optegnelser og av relevante rapporter i den hensikt å medvirke til å sikre at det holdes regnskap med materiale som er overført i henhold til avtalen og ethvert utangsmateriale eller særlig spaltbart materiale som blir nyttet i eller produsert gjennom bruken av ethvert materiale, utstyr eller komponenter som således

er overført;

- (3) Å utpeke personell som er akseptabelt for Norge og som skal ha adgang til alle steder og opplysninger som er nødvendige for å holde rede på materialet i punkt (2), for å inspisere ethvert utstyr eller anlegg som nevnt i punkt (1), og for installere alle innretninger og foreta slike uavhengige målinger som måtte anses nødvendige for å holde rede på slikt materiale. Norge skal ikke på en urimelig måte tilbakeholde sin godkjenning av personell som er utpekt av De forente stater i henhold til dette punkt. Slikt personell skal, dersom en av partene anmoder om det, ledsages av personell utpekt av Norge.

Under henvisning til artikkel 9, bekreftes det at konstruksjonsopplysninger som er relevante for sikkerhetskontroll for nytt utstyr som skal underkastes sikkerhetskontroll i henhold til avtalen, skal i god tid fremlegges for IAEA etter dets anmodning.

Partene bekrefter at punkt 1 i artikkel 9 ikke på noen måte endrer Norges forpliktelse i henhold til avtalen som er nevnt i artikkel 9, punkt 2, eller iverksettelsen av den avtalen.

Med videre henvisning til artikkel 9, forstås det at avtalen ikke påvirker De forente staters eller IAEAs rettigheter eller forpliktelser i henhold til avtalen som er nevnt i artikkel 9, punkt 3, eller iverksettelsen av den avtalen.

Administrative ordninger

Vedkommende regjeringsmyndigheter hos begge parter kan opprette administrative ordninger for å sikre en effektiv gjennomføring av avtalen. Slike administrative ordninger kan endres ved avtale mellom partenes vedkommende regjeringsmyndigheter.

Konsultasjoner

Partene skal periodevis, eller når en part anmoder om det, konsultere hverandre om hva som best kan tjene deres gjensidige ikke-sprednings- og atomenergi-målsettinger. Hver part skal søke å unngå å treffe noen tiltak som vesentlig endrer grunnlaget for samarbeid etter denne avtalen. Imidlertid skal en part, dersom den skulle gjennomføre noen slike tiltak, søke å underrette den annen part på forhånd.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RÉVISÉ POUR LA COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège,
Conscients que les États-Unis d'Amérique et la Norvège sont parties au Traité sur la
non-prolifération des armes nucléaires ("TNP")¹;

(See footnote in English original)

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins
pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international sont régis par des arrangements
qui favorisent le plus possible les objectifs du TNP;

Affirmant leur soutien aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique
("AIEA") ainsi que leur volonté de promouvoir une adhésion universelle au TNP;

Considérant leur étroite collaboration en matière de production, d'utilisation et de con-
trôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à l'Accord de coopération
entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège con-
cernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967², tel que
modifié³;

(See footnote in English original)

Désireux de poursuivre et d'étendre leur coopération dans ce domaine; et

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent être réalisées de
manière à protéger l'environnement mondial contre les contaminations radioactive, chimi-
que et thermique;

Sont convenus de réviser l'Accord de coopération, signé le 4 mai 1967, de la manière
suivante :

Article premier. Portée de la coopération

1. Les États-Unis d'Amérique et la Norvège coopéreront en matière d'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément aux dispositions du présent Accord
à celles des traités pertinents, de leur législation nationale, de leurs réglementations et des
conditions des licences.

2. Les transferts d'information, de matières, d'équipement et de composants au titre du
présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de
personnes habilitées. Ces transferts devront être effectués dans les conditions prévues dans

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

2. *Ibid.*, vol. 685, p. 217.

3. *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

le présent Accord et conformément à toutes autres conditions et modalités dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie, à des fins pacifiques, soit directement soit à travers un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que sur confirmation adressée par les autorités gouvernementales appropriées du pays d'accueil aux autorités gouvernementales appropriées du pays fournisseur, indiquant que ces matières, matériel et composants tomberont sous le coup du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Par "sous-produit", on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales;

b) Par "composant", on entend un élément d'un matériel ou de tout autre article, ainsi désigné d'un commun accord entre les Parties;

c) Par "équipement", on entend tout moyen de production ou d'utilisation (y compris les installations pour l'enrichissement de l'uranium et pour le retraitement du combustible nucléaire) ou toute installation pour la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les Parties;

d) Par "uranium fortement enrichi", on entend l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus en isotope 235;

e) Par "uranium faiblement enrichi", on entend l'uranium enrichi à moins de vingt pour cent en isotope 235;

f) Par "composant critique important", on entend toute pièce ou groupe de pièces essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible;

g) Par "matières", on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes autres que les sous-produits, les corps ralentisseurs, ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties;

h) Par "corps ralentisseur", on entend l'eau lourde, ou le graphite ou le béryllium d'une pureté convenant pour qu'il soit utilisé dans un réacteur afin de ralentir les neutrons très rapides et accroître la probabilité de fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties;

i) Par "Parties", on entend le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège;

j) Par "fins pacifiques", on entend l'utilisation de renseignements, de matières, d'équipement et de composants dans des domaines tels que recherche, génération d'énergie, médecine, agriculture et industrie, mais pas la recherche ou la mise au point de dispositifs d'explosion nucléaire ou toute autre fin militaire;

k) Par "personne", on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre des Parties mais non pas les Parties au présent Accord;

l) Par "accord antérieur", on entend l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967, tel qu'amendé;

m) Par "installation de production", on entend tout réacteur nucléaire mis au point ou utilisé essentiellement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233, toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes d'uranium ou de plutonium, toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales ou tout autre élément ainsi désigné par accord entre les Parties;

n) Par "réacteur", on entend tout appareil autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif nucléaire explosif dans lequel une réaction de fission nucléaire auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium;

o) Par "installation nucléaire sensible", on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde, ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium;

p) Par "technologie nucléaire sensible", on entend toute information (y compris les informations incorporées dans le matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible quelconque, ou d'autres informations ainsi désignées par accord entre les Parties;

q) Par "matières brutes", on entend i) l'uranium, le thorium ou toute autre matière qui est ainsi désignée par accord des Parties, ou ii) des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre;

r) Par "matières nucléaires spéciales", on entend i) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou ii) toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties; et

s) Par "installation d'utilisation", on entend tout réacteur autre que celui qui est conçu ou utilisé essentiellement pour la formation de plutonium ou d'uranium 233, ainsi que les cuves de pression abritant le coeur de cette installation et les pompes à fluide caloporteur primaire, les machines de chargement ou de déchargement du combustible, les barres de commande ou tout autre article ainsi désigné par accord des Parties.

Article 3. Transfert de l'information

1. L'information concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques peut être transférée. Les transferts d'information peuvent être effectués de diverses manières, notamment par des rapports, des banques de données, des programmes informatiques, des conférences, des visites et des affectations de personnel dans diverses installations. Les domaines traités comprennent notamment mais non exclusivement les suivants :

a) Mise au point, conception, construction, fonctionnement, entretien et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance, et des réacteurs prototypes d'essai;

b) Utilisation de matières pour la recherche en physique et en biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

c) Études sur le cycle du combustible portant sur les moyens de satisfaire les besoins mondiaux futurs en énergie nucléaire à des fins pacifiques et notamment les approches multilatérales visant à garantir un approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques appropriées pour la gestion des déchets nucléaires;

d) Garanties et sécurité physique des matières, de l'équipement et des composants;

e) Considérations relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement liées à ce qui précède; et

f) Évaluation du rôle que l'énergie nucléaire peut jouer dans les plans nationaux relatifs à l'énergie.

2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'informations que les Parties n'ont pas l'autorisation de communiquer.

3. Les États-Unis ne transfèrent pas les données de caractère restreint, telles qu'elles sont définies dans la Loi sur l'énergie atomique de 1954, telle qu'amendée dans le cadre du présent Accord.

4. Une technologie nucléaire sensible n'est pas transférée dans le cadre du présent Accord sauf à la suite d'un amendement audit Accord.

Article 4. Transfert de matières,

de matériel et de composants

1. Des matières, du matériel et des composants pourront être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Les États-Unis s'efforceront de prendre les mesures nécessaires et concrètes pour garantir un approvisionnement fiable en combustible nucléaire à la Norvège, et notamment l'exportation de matières selon un calendrier et l'existence d'une capacité permettant d'appliquer lesdites mesures pendant la période couverte par le présent Accord.

2. L'uranium peu enrichi pourra être transféré en quantité suffisante aux fins d'utilisation comme combustible dans des réacteurs ou pour des expériences effectuées sur des réacteurs, à des fins de conversion ou de fabrication, ou à d'autres fins, y compris un stockage raisonnable suivant accord entre les Parties.

3. Sous réserve de l'accord des Parties, des matières nucléaires spéciales, à l'exception de l'uranium peu enrichi et des matières visées au paragraphe 6, pourront être transférées en vue d'utilisations spécifiques lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement justifié ou en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles de combustibles nucléaires pour les besoins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4. La quantité de matières nucléaires spéciales autres que l'uranium peu enrichi, transférées en vertu du présent Accord, ne devra à aucun moment excéder la quantité que les Parties estiment nécessaires à l'un des objectifs suivants : Utilisation dans des expériences sur des réacteurs ou chargement de réacteurs, poursuite efficace et continue de ces expériences sur des réacteurs ou fonctionnement de ces réacteurs, conversion ou fabrication et accomplissement de toute autre fin dont les Parties peuvent convenir. S'il existe en Norvège une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites ci-avant, les États-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit est exercé par les États-Unis,

a) Une fois lesdites matières retirées du territoire norvégien, les États-Unis rembourseront la Norvège de la juste valeur marchande de ces matières;

b) Les Parties concluront des accords commerciaux appropriés qui ne devront pas faire l'objet d'un accord supplémentaire entre les Parties, si ce n'est ce qui est prévu aux articles 5 et 6 du présent Accord.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, étalons, détecteurs, cibles et à toutes autres fins dont les Parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne seront pas soumis aux limitations de quantité énoncées au paragraphe 4.

7. Des installations nucléaires sensibles et des composants essentiels ne seront pas transférés dans le cadre du présent Accord sauf dans les cas prévus par un amendement à ce dernier.

Article 5. Stockage et retransferts

1. Les matières transférées conformément au présent Accord et celles utilisées ou produites grâce à l'utilisation des matières ou du matériel transférés, conformément au présent Accord, pourront être stockées par l'une ou l'autre Partie, sauf que chaque Partie garantira que le plutonium ou l'uranium 233 (sauf celui contenu dans des éléments de combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi, sur lesquels elle exerce sa juridiction, seront stockés uniquement dans des installations dont les Parties reconnaissent qu'elles satisfont aux critères prédéfinis par elles.

2. Les matières, le matériel ou les composants, transférés conformément au présent Accord, et toutes autres matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation de ces matières ou du matériel pourront être transférés par la Partie réceptrice, sauf que ladite Partie garantira que les matières, le matériel, les composants ou les matières nucléaires spéciales sur lesquels elle exerce sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de sa juridiction territoriale.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Chaque Partie garantit que les matières transférées ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord et que toute matière utilisée ou produite grâce à l'utilisation de matières ou de matériel ainsi transférés, et qui se trouvent sous sa juridiction conformément au présent Accord, ne seront pas retraitées sans le consentement des Parties.

2. Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires irradiées ou les matières spéciales transférées et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés et se trouvant sous sa juridiction, conformément au présent Accord ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu sauf par irradiation ou nouvelle irradiation que si les Parties y consentent.

3. Chaque Partie garantit que l'uranium qui lui a été transféré et qui se trouve sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout équipement ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, ne seront enrichis, après transfert, dans des proportions égales ou supérieures à vingt pour cent en isotope 235, que si les Parties y consentent.

Article 7. Protection matérielle

1. Chaque Partie garantit qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et équipement transférés vers et sous sa juridiction, conformément au présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout matériel ou équipement transféré sous son autorité conformément au présent Accord ou produite du fait de leur utilisation.

2. Les Parties sont convenues du niveau d'application des mesures de sécurité matérielle énoncées à l'Annexe et, conformément à ces niveaux, de l'application des mesures de sécurité matérielle adéquates. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Rev. 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la sécurité physique des matières nucléaires ou dans toute révision de ce document, dont les Parties seront convenues. Dans ce cas, les niveaux indiqués dans l'Annexe peuvent être modifiés par accord entre les Parties.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique assurées conformément au présent article fera l'objet d'un examen et de consultations périodiques par les Parties et chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que de nouvelles mesures révisées peuvent s'imposer pour continuer d'assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chaque Partie déterminera les organismes ou les autorités chargés de garantir que les niveaux de sécurité physique sont satisfaisants et de coordonner les mesures et les opérations de récupération en cas d'utilisation non autorisée ou de manipulations non autorisées des matières faisant l'objet du présent article. Chaque Partie désignera également des points de contact dans ses services nationaux pour coopérer sur les questions intéressant les transports hors du pays et autres problèmes d'intérêt mutuel.

5. Les dispositions du présent article seront mises en oeuvre de manière à éviter tout obstacle, retard ou ingérence inutiles dans les activités nucléaires des Parties et de façon

également à respecter les normes d'une gestion prudente, nécessaires pour le déroulement sûr et rentable de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins

militaires ou de fabrication d'explosifs

Chaque Partie s'engage à ce que les matières, l'équipement ou composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières utilisées dans ces matières, équipement ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, et qui se trouvent sous sa juridiction, ne serviront ni à fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires quelconques, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires ou à atteindre toute autre fin militaire.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée aux termes du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la Norvège, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément au paragraphe 4 de l'Article III du TNP (mentionné au paragraphe 2) sera considérée comme remplissant cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à la Norvège en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés, ou produites du fait de leur utilisation, seront soumises à des garanties, conformément aux dispositions de l'Accord entre la Norvège et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 1er mars 1972.

3. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées aux États-Unis, conformément au présent Accord, et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées ou produites du fait de l'utilisation de toute matière, matériel ou composants ainsi transférés seront soumises aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, signé le 18 novembre 1977¹.

4. Si les États-Unis d'Amérique ou la Norvège ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ci-dessus, pour assurer le maintien effectif des garanties, les Parties concluront immédiatement des accords, conformes aux principes et aux procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée requise par ce paragraphe et qui fourniront des assurances équivalentes à celles qui sont supposées être obtenues par le système qu'elles remplacent.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

5. Chaque Partie garantit qu'elle prendra les mesures nécessaires en vue de maintenir et de faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. La Norvège mettra en place, et en assurera le fonctionnement, un système de vérification et de contrôle de toutes les matières nucléaires brutes et spéciales sous sa juridiction, dont les procédures seront comparables à celles énumérées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA ou dans toute révision dudit document acceptée par les Parties.

7. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie communiquera à l'AIEA - ou autorisera cette dernière à renseigner la Partie requérante - l'état de tous les inventaires de matières nucléaires brutes et spéciales couvertes par le présent Accord et de toutes autres matières transférées conformément au présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront mises en oeuvre de manière à éviter les obstacles, les retards et les ingérences indésirables dans les activités nucléaires des Parties et de façon à correspondre aux pratiques prudentes de gestion nécessaires pour assurer le déroulement rentable et sûr de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Lorsqu'un accord entre l'une ou l'autre des Parties et une autre nation ou un groupe de nations tierces prévoit pour ces derniers des droits équivalents à certains ou à tous les droits énumérés dans les articles 5, 6 ou 7 relatifs aux matières, matériel ou composants qui y sont soumis, les Parties peuvent, à la suite d'une demande formulée par l'une ou l'autre d'entre elles, convenir que l'application de ces dispositions sera assurée par cette autre nation ou par cet autre groupe de nations.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord,

a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

b) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la Norvège, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits matières, matériel ou composants. Si ce droit vient à être exercé, les Parties prendront

les arrangements appropriés requis sans que ceux-ci fassent l'objet d'un nouvel accord entre les Parties, hormis ce que prévoient les articles 5 et 6 du présent Accord.

Article 12. Expiration de l'Accord précédent

1. L'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967, tel qu'amendé, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord révisé.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent sera poursuivie conformément aux dispositions du présent Accord révisé. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et au matériel faisant l'objet de l'Accord précédent.

Article 13. Consultations, caractère confidentiel des renseignements

et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur la mise en oeuvre du présent Accord et l'extension de la coopération dans le secteur des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

2. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger les renseignements dont elles ont connaissance sur la mise en oeuvre du présent Accord et qui, au moment du transfert ou de la réception, sont désignés par la Partie qui les fournit comme ayant un caractère secret ou confidentiel.

3. Les Parties organiseront des consultations en ce qui concerne les activités relevant du présent Accord, visant à déterminer les incidences écologiques internationales résultant de ces activités et coopéreront pour protéger l'environnement international de la contamination radioactive, chimique et thermique, consécutive aux activités nucléaires pacifiques entreprises dans le cadre du présent Accord et pour traiter des questions annexes de santé et de sécurité.

Article 14. Amendement

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord des Parties et conformément à leurs obligations applicables.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur et il le restera pendant trente (30) ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires dont les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables.

2. Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, serait suspendu, prendrait fin ou expirerait pour une raison quelconque, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de faire sentir leurs effets aussi longtemps que toutes matières, matériel ou composants visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdits matières, matériel ou composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque du point de vue des garanties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Oslo le 12 janvier 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARK EVANS AUSTAD

Pour le Gouvernement de la Norvège :

SVENN STRAY

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes.

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute autre zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie dans la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes ou dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU:
CLASSIFICATION DES MATIÈRE NUCLÉAIRE E)

Matière	Forme	Categorie		
		I	II	III
1. Plutonium a), f)	Non irradié b)	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 gr	500 gr ou moins c)
2. Uranium - 235 d)	Non irradié b)			
	- uranium enrichi à 20% ou plus en U235	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'un kg	1 kg ou moins c)
	-uranium enrichi à 10% mais moins de 20% de U235	-	10 kg ou plus	moins de 10 kg c)
	-uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en U235	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium- 233	non irradié b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins c)

a) Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 pour cent.

b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement significative est dispensée de protection.

d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 pour cent qui n'entrent pas dans la Catégorie III doivent être protégés conformément aux pratiques de gestion prudente.

e) Le combustible irradié doit être protégé en tant que matière nucléaire de la Catégorie I, II ou III selon la catégorie du combustible frais. Toutefois, le combustible qui, en vertu de son contenu en matières fissiles originales, est inclus dans la Catégorie I ou II avant irradiation, ne devrait être réduit que d'un niveau de Catégorie, tant que le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre, sans protection.

f) Les autorités compétentes de l'État devraient déterminer s'il existe ou non une menace crédible visant la dispersion malveillante de plutonium. L'État devrait alors appliquer les règles de sécurité physique prévues pour la Catégorie I, II ou III des matières nucléaires, selon les cas, et sans égard pour la quantité de plutonium spécifiée dans chaque catégorie, ni pour la quantité et la forme d'isotopes de plutonium déterminées par l'État comme présentant une menace crédible de dispersion.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation du projet d'Accord révisé de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ("l'Accord") signé ce jour, les arrangements ci-après, qui forment partie intégrante de l'Accord, ont été convenus.

Champ d'application de l'Accord

Aux fins de l'application des droits prévus aux articles 5, 6 et 7, en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation des matières transférées conformément à l'Accord, et qui ne sont ni utilisées ni produites du fait du matériel transféré conformément à l'Accord, ces droits sont appliqués à la proportion de matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport des matières transférées utilisées dans la production des matières nucléaires spéciales à la quantité totale des matières utilisées, et ainsi de suite en ce qui concerne les générations ultérieures.

Pour ce qui est de l'article 8, il est entendu que l'expression "les fins militaires" n'englobe pas l'énergie fournie à une base militaire à partir d'une centrale civile ou la production de radio-isotopes devant être utilisés pour faire des diagnostics dans un hôpital militaire.

Coopération précédente

Bonne note est prise que l'article 3 ne modifie pas la pratique du partage de renseignements réciproquement utiles qui a été instaurée entre les deux pays, qui sera poursuivie et le cas échéant renforcée, si les Parties le souhaitent.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord aux matières et au matériel faisant l'objet de l'Accord précédent, les Parties établiront la liste desdits matières et matériel.

Stockage

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 5, les Parties constatent que, en fait, l'entente des Parties doit être traduite dans les autorisations de transfert des matières au titre de l'Accord pour des applications spécifiques et que ladite disposition pourrait autrement être appliquée en ce qui concerne ces matières uniquement dans les cas où une Partie souhaite stocker les matières en question dans des installations autres que celles originellement spécifiées.

Traitement du combustible usé

Les Parties constatent qu'elles ont toutes deux intérêt à garantir que leur coopération nucléaire renforce la sécurité énergétique de chaque Partie et leurs objectifs mutuels de non prolifération. À cet égard, les Parties conviennent que les matières faisant l'objet des articles 5 et 6 peuvent être transférées par la Norvège vers le Royaume-Uni ou la France et

retraitées dans les installations de retraitement de Sellafield ou de La Hague, sous réserve du respect des conditions suivantes :

1) La Norvège devra tenir des registres relatifs à ces transferts et prévenir les États-Unis de chaque transfert dès l'expédition;

2) Avant tout transfert, la Norvège confirmera aux États-Unis que les matières à transférer resteront soumises à l'Euratom dans le cadre de l'accord de coopération applicable entre les États-Unis et l'Euratom¹;

3) La Norvège conservera le contrôle légal du plutonium séparé à la suite de tout transfert de cette nature et obtiendra l'accord préalable des États-Unis pour le transfert du plutonium vers la Norvège ou vers tout autre pays ainsi que pour toute utilisation dudit plutonium.

Les arrangements ci-dessus concernant l'élimination du combustible peuvent être dénoncées en totalité ou en partie si une des Parties le juge nécessaire en raison de circonstances exceptionnelles préoccupantes du point de vue de la non prolifération ou de la sécurité; dans la mesure où les délais et les circonstances le permettent, les Parties se concerteront préalablement à cette dénonciation. Ces circonstances concernent notamment, mais non exclusivement, la constatation, par l'une ou l'autre des Parties, du fait que les arrangements ci-dessus ne peuvent être maintenus sans accroître de manière significative le risque de prolifération ou mettre en péril sa sécurité nationale.

Ces arrangements relatifs au traitement du combustible usé ne restreignent en rien le droit des Parties de convenir d'autres activités prévues aux articles 5 et 6.

Projet de réacteur Halden de l'OCDE

Les Parties prennent note du soutien accordé depuis longtemps par les États-Unis à un projet lancé par l'OCDE de réacteur Halden, ainsi que des arrangements relatifs aux essais d'irradiation et à l'analyse des mélanges de combustibles des États-Unis au sujet de la recherche sur la sécurité des réacteurs dans ce pays. Les Parties confirment que dans tous les cas où les États-Unis ont autorisé le transfert de matières vers la Norvège dans le cadre de l'accord pour des fins spécifiées, qui, dans un cas particulier, prévoit l'irradiation dans le réacteur Halden et l'altération en Norvège de ces matières du point de vue forme ou contenu, aucun accord supplémentaire ne serait nécessaire, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, pour entreprendre l'analyse des matières concernées. Dans toutes les autres situations non mentionnées dans la phrase précédente, les États-Unis examineraient avec bienveillance les propositions faites par la Norvège conformément au paragraphe 2 de l'article 6, à savoir que les Parties donnent leur accord à l'altération des matières dans le cadre du programme d'analyse des combustibles en Norvège à propos du projet de réacteur Halden.

Les Parties confirment également que, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les modérateurs transférés vers la Norvège dans le cadre de l'accord précédent pour être utilisés dans le projet de réacteur Halden de l'OCDE, et toute matière nucléaire spéciale obtenue à partir de ces matières et non grâce à l'utilisation de matières nucléaires spéciales transférées conformément à l'accord, ne relèvent que des articles 7, 8 et 9 et que

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 161; vol. 338, p. 135 et vol. 1204, p. 205.

lesdits modérateurs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou, sauf si les Parties en conviennent autrement, au-delà de la juridiction territoriale de la Norvège.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de circonstances telles que celles mentionnées au paragraphe 4 de l'article 9, qui exige la conclusion immédiate des accords mentionnés dans ce paragraphe, les États-Unis auront les droits énumérés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les États-Unis conviennent que l'application des garanties de l'AIEA suffit à satisfaire la nécessité de les exercer, conformément au paragraphe 4 de l'article 9 :

1) Examiner, dans les délais opportuns, la conception de tout équipement transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation destinée à l'utilisation, à la fabrication, au traitement ou au stockage de toute matière ainsi transférée ou de toute matière nucléaire spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières ou de l'équipement ou produite par cette utilisation;

2) Exiger la tenue et la présentation des registres et rapports pertinents aux fins d'aider à vérifier la comptabilisation des matières transférées en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou matière nucléaire spéciale employée dans le cadre de l'utilisation des matières, équipement ou composants ainsi transférés, ou produite par cette utilisation;

3) Désigner les agents acceptables par la Norvège qui auront accès aux lieux et aux données requis en vue de comptabiliser les matières visées au paragraphe 2, d'inspecter tout matériel ou toute installation visés au paragraphe 1 ci-avant, d'installer tout système et d'effectuer de manière indépendante toute mesure jugée nécessaire en vue de comptabiliser les dites matières. La Norvège ne refusera pas sans motif raisonnable d'accepter les agents désignés par les États-Unis en application du présent paragraphe. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces agents seront accompagnés d'agents désignés par la Norvège.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que les renseignements concernant la conception de matériel nouveau et relevant des garanties au titre de l'Accord seront fournis en temps voulu à l'AIEA, à sa demande.

Les Parties confirment que le paragraphe 1 de l'article 9 n'altère en aucune façon les engagements pris par la Norvège au titre de l'accord mentionné dans le paragraphe 2 de l'article 9 ou la mise en oeuvre dudit accord.

En ce qui concerne par ailleurs l'article 9, il est entendu que l'Accord n'affecte pas les droits ou les obligations des États-Unis ou de l'AIEA conformément à l'accord mentionné au paragraphe 3 de l'article 9 ou la mise en oeuvre dudit accord.

Dispositions administratives

Les autorités compétentes de chaque Gouvernement peuvent mettre au point des arrangements administratifs pour garantir la mise en oeuvre effective de l'Accord. Ces arrangements administratifs pourront être modifiés par accord entre les autorités compétentes des Parties.

Consultations

Les Parties se consulteront périodiquement ou à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles sur les moyens d'atteindre au mieux leurs objectifs réciproques sur la non prolifération et l'énergie nucléaire. Chaque Partie évitera de prendre des mesures susceptibles de modifier sensiblement la base de coopération prévue dans l'Accord. Toutefois, si l'une d'entre elles devait le faire, elle informerait l'autre au préalable.

